

940

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 16 czerwca 2008 r.

w sprawie mocy obowiązującej Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami bunkrowymi, przyjętej przez Międzynarodową Organizację Morską w Londynie w dniu 23 marca 2001 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że na podstawie ustawy z dnia 23 marca 2006 r. o ratyfikacji Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami bunkrowymi (Dz. U. Nr 92, poz. 635), przyjętej przez Międzynarodową Organizację Morską w Londynie w dniu 23 marca 2001 r., Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował dnia 4 października 2006 r., wyżej wymienioną konwencję.

Zgodnie z artykułem 14 ustęp 1 konwencja wchodzi w życie w stosunku do wszystkich stron, w tym również w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej, dnia 21 listopada 2008 r.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

1. Następujące państwa stają się stronami konwencji w podanej wyżej dacie:

Wspólnota Bahamów
Republika Bułgarii
Republika Chorwacji
Republika Cypryjska
Republika Estońska
Republika Grecka
Królestwo Hiszpanii
Republika Islandii
Jamajka
Republika Litewska
Wielkie Księstwo Luksemburga
Republika Łotewska

Republika Federalna Niemiec
Królestwo Norwegii
Niezależne Państwo Samoa
Republika Sierra Leone
Republika Singapuru
Republika Słowenii
Królestwo Tonga
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej
Republika Wysp Marshalla

2. W dniu 5 stycznia 2007 r. Rzeczpospolita Polska złożyła następującą deklarację:

„Orzeczenia sądowe w sprawach objętych Międzynarodową konwencją o odpowiedzialności za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami bunkrowymi, w przypadku wydania przez sąd: Królestwa Belgii, Republiki Federalnej Niemiec, Republiki Greckiej, Królestwa Hiszpanii, Republiki Francuskiej, Irlandii, Republiki Włoskiej, Wielkiego Księstwa Luksemburga, Królestwa Niderlandów, Republiki Austrii, Republiki Portugalii, Republiki Finlandii, Królestwa Szwecji, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Republiki Czeskiej, Republiki Estońskiej, Republiki Cypryjskiej, Republiki Łotewskiej, Republiki Litewskiej, Republiki Węgierskiej, Republiki Malty, Republiki Słowenii, Republiki Słowackiej, są uznawane i wykonywane w Polsce, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii wewnętrznymi zasadami Wspólnoty”.

3. Podczas podpisania oraz przy składaniu dokumentów ratyfikacyjnych lub przystąpienia, a także w terminie późniejszym, podane niżej państwa złożyły następujące deklaracje:

REPUBLIKA BUŁGARII

„Orzeczenia sądowe w sprawach objętych konwencją, w przypadku wydania przez sąd Belgii, Francji, Niemiec, Włoch, Luksemburga, Niderlandów, Irlandii, Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, Grecji, Portugalii, Hiszpanii, Austrii, Finlandii, Szwecji, Cypru, Czech, Estonii, Węgier, Łotwy, Litwy, Malty, Polski, Słowacji, Słowenii i Rumunii, są uznawane i wykonywane w Bułgarii, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii wewnętrznymi zasadami Wspólnoty”.

„Judgments on matters covered by the Convention shall, when given by a court in Belgium, France, Germany, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Ireland, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, Portugal, Spain, Austria, Finland, Sweden, Cyprus, the Czech Republic, Estonia, Hungary, Latvia, Lithuania, Malta, Poland, Slovakia, Slovenia and Romania, be recognized and enforced in Bulgaria according to the relevant internal Community rules on the subject”.

REPUBLIKA CYPRYJSKA

„Orzeczenia sądowe w sprawach objętych konwencją, w przypadku wydania przez sąd Austrii, Belgii, Czech, Estonii, Finlandii, Francji, Niemiec, Grecji, Węgier, Irlandii, Włoch, Łotwy, Litwy, Luksemburga, Malty, Niderlandów, Polski, Portugalii, Słowacji, Słowenii, Hiszpanii, Szwecji lub Zjednoczonego Królestwa, są uznawane i wykonywane w Republice Cypryjskiej, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii wewnętrznymi zasadami Wspólnoty”.

„Judgments on matters covered by the Convention shall, when given by a court in Austria, Belgium, the Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, the Netherlands, Poland, Portugal, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden or the United Kingdom, be recognized and enforced in the Republic of Cyprus according to the relevant internal Community rules on the subject”.

REPUBLIKA ESTOŃSKA

1. Orzeczenia sądowe w sprawach objętych konwencją, w przypadku wydania przez sąd państwa członkowskiego Unii Europejskiej, z wyłączeniem sądu Danii, są uznawane i wykonywane w Republice Estońskiej, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii zasadami Wspólnoty.

1. Judgments on matters covered by the Convention shall, when given by a court of the Member State of the European Union, except the court of Denmark, be recognized and enforced in the Republic of Estonia according to the relevant European Community rules on the subject.

2. W oparciu o artykuł 7 ustęp 15 konwencji, artykuł 7 nie ma zastosowania do statków pływających wyłącznie w granicach wód Republiki Estońskiej.

2. Based on the Article 7 paragraph 15 of the Convention, the Article 7 does not apply to ships operating exclusively within the waters of the Republic of Estonia.

KRÓLESTWO HISZPANII

„Hiszpania deklaruje, iż orzeczenia sądowe w sprawach objętych konwencją, w przypadku wydania przez sąd Austrii, Belgii, Finlandii, Francji, Niemiec, Grecji, Irlandii, Włoch, Luksemburga, Niderlandów, Portugalii, Szwecji lub Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej, są uznawane i wykonywane w Hiszpanii, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii wewnętrznymi zasadami Wspólnoty”.

„Spain declares that judicial rulings on the matters addressed by the Convention, whether pronounced by a Court in Austria, Belgium, Finland, France, Germany, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Sweden or the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, shall be recognized and acted upon in Spain, pursuant to the provisions in the relevant internal regulations of the European Union”.

REPUBLIKA LITEWSKA

„... Parlament Republiki Litewskiej oświadcza ..., że orzeczenia sądowe w sprawach objętych konwencją, w przypadku wydania przez sąd Austrii, Belgii, Bułgarii, Cypru, Czech, Estonii, Finlandii, Francji, Niemiec, Grecji, Węgier, Irlandii, Włoch, Łotwy, Luksemburga, Malty, Niderlandów, Polski, Portugalii, Rumunii, Słowacji, Słowenii, Hiszpanii, Szwecji lub Zjednoczonego Królestwa, są uznawane i wykonywane w Republice Litewskiej, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii wewnętrznymi zasadami Wspólnoty”.

„... the Seimas of the Republic of Lithuania ... declares that judgments on matters covered by the Convention shall, when given by a court of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, the Czech Republic, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Luxembourg, Malta, the Netherlands, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden or the United Kingdom, be recognized and enforced in the Republic of Lithuania according to the relevant internal Community rules on the subject”.

WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA

„Orzeczenia sądowe określone w artykule 10 ustęp 1 konwencji, w przypadku wydania przez sąd państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej, są uznawane i wykonywane w Wielkim Księstwie Luksemburga, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii zasadami Wspólnoty”.

„Judgments as specified in article 10, paragraph 1 of the Convention, when given by a court of a Member State of the European Community, will be recognized and enforced in the Grand Duchy of Luxembourg in accordance with the Community regulations”.

Luksemburg, podlegając zasadom Wspólnoty w sprawie wzajemnych stosunków między państwami członkowskimi Wspólnoty Europejskiej, będzie stosował zasady Wspólnoty dotyczące jurysdykcji, jeśli szkoda spowodowana zanieczyszczeniem występuje w strefie geograficznej określonej w artykule 2 konwencji, należącej do państwa członkowskiego Wspólnoty Europejskiej, i jeśli pozwany posiada miejsce zamieszkania w państwie członkowskim Wspólnoty Europejskiej”.

Luxembourg, being subject to Community regulations on these matters in its mutual relations with the Member States of the European Community, will apply the Community regulations concerning jurisdiction to the extent that the pollution damage occurs in a geographical zone as specified in article 2 of the Convention, belonging to a Member State of the European Community, and that the defendant is domiciled in a Member State of the European Community”.

REPUBLIKA FEDERALNA NIEMIEC

„Orzeczenia sądowe w sprawach objętych konwencją, w przypadku wydania przez sąd Austrii, Belgii, Finlandii, Francji, Grecji, Irlandii, Włoch, Luksemburga, Niderlandów, Portugalii, Hiszpanii, Szwecji lub Zjednoczonego Królestwa, są uznawane i wykonywane w Republice Federalnej Niemiec, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii wewnętrznymi zasadami Wspólnoty.

„Judgments on matters within the scope of this Convention, when given by a court in Austria, Belgium, Finland, France, Greece, Ireland, Italy, Luxembourg, the Netherlands, Portugal, Spain, Sweden or the United Kingdom, shall be recognized and enforced in the Federal Republic of Germany in accordance with the relevant internal Community rules.

Republika Federalna Niemiec informuje Sekretarza Generalnego Międzynarodowej Organizacji Morskiej, że:

The Federal Republic of Germany informs the Secretary-General of the International Maritime Organization of the following:

Podpisanie nastąpiło zgodnie z decyzją Rady upoważniającą państwa członkowskie do podpisania, ratyfikacji bądź przystąpienia, w interesie Wspólnoty Europejskiej, do Międzynarodowej konwencji o odpowiedzialności cywilnej za szkody spowodowane zanieczyszczeniem olejami bunkrowymi”.

Signature is in accordance with the Council Decision authorizing the Member States to sign, ratify or accede, in the interest of the European Community, to the International Convention on Civil Liability for Bunker Oil Pollution Damage”.

ZJEDNOCZONE KRÓLESTWO WIELKIEJ BRYTANII I IRLANDII PÓŁNOCNEJ

„Orzeczenia sądowe w sprawach objętych konwencją, w przypadku wydania przez sąd Austrii, Belgii, Czech, Cypru, Estonii, Finlandii, Francji, Niemiec, Grecji, Węgier, Irlandii, Włoch, Łotwy, Litwy, Luksemburga, Malty, Niderlandów, Polski, Portugalii, Słowacji, Słowenii, Hiszpanii lub Szwecji, są uznawane i wykonywane w Wielkiej Brytanii, zgodnie z dotyczącymi tej kwestii wewnętrznymi zasadami Wspólnoty”.

„Judgments on matters covered by the Convention shall, when given by a court of Austria, Belgium, Czech Republic, Cyprus, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, the Netherlands, Poland, Portugal, Slovak Republic, Slovenia, Spain or Sweden, be recognized and enforced in the United Kingdom according to the relevant internal Community rules on the subject”.

Minister Spraw Zagranicznych: w z. *J. Borkowski*